

galería

entreteatros

Y el festival sigue adelante...



Por NORMA NIURKA
Redactora de El Miami Herald

★ Pasada la primera semana del festival de teatro, que tuvo más énfasis, desafortunadamente, en el escándalo, que en la labor artística de los teatristas, continúa la jornada de Acting Together con los estrenos y las conferencias.

En el programa de la Conferencia de Teatro Hispano que se presenta paralelamente al festival, en el Miami-Dade Community College, René Buch, director artístico del Teatro Repertorio Español de Nueva York, ofrecerá un taller de dirección teatral, esta tarde, a las siete, en el salón 1261 del M-DCC (del centro de la ciudad).

Mientras tanto, una actriz peruana y otra estadounidense han ofrecido su colaboración para leer la obra *Coser y Cantar*, de Dolores Prida, cancelada del programa.

Claudia Dammert, quien ahora radica en Miami, y ha trabajado en dos puestas en escena en esta ciudad, y Ann L. Kettles, actriz estadounidense que es además la coordinadora de la Conferencia, leerán la obra, mañana, jueves, a las 7 P.M., en el salón 2101 del M-DCC, durante el taller de dramaturgia de su autora, quien posteriormente explicará detalles de la obra, desde el punto de vista técnico y artístico.

En la radio

★ Esta noche, a las ocho, se iniciará la serie de grabaciones de obras teatrales en español, en la radioemisora WDNA 88.9 FM, que participa en el festival transmitiendo un radioteatro durante cuatro miércoles consecutivos.

La primera será *Una bruja en el río*, del costarricense Alberto Cañas; y el próximo miércoles, la obra *Exilio*, de Matías Montes-Huidobro.

Otro estreno

★ El próximo sábado, a las 9 P.M., corresponde a la obra *Mimi y Fifi en el Orinoco*, de Emilio Carballido, presentada en el festival por International Art Center y el Circuito de Teatros Capote, en el Teatro Miami, de Westchester.

Dirigida por Eduardo Corbé, la comedia del autor mexicano será interpretada por Teresa María Rojas y Marta Velasco. El estreno será una función de gala el sábado, y se presentará viernes y sábados, a las 9 P.M.; y domingos a las 5 y las 9 P.M. Reservas: 559-4688.

Una charla

★ El escritor y director cubano Carlos Miguel Suárez Radillo, radicado en España, se encuentra en Miami para dictar una charla, mañana, jueves, a las 9 P.M., en el Teatro Bellas Artes, donde compartirá con el público sus experiencias en Venezuela y España.

A las 8 P.M., Suárez Radillo presentará su novela *Algún más en el espejo*, que editó en 1984 la Editorial Slusa, en Madrid; y *Un Niño*, publicada en 1983.



Claudia Dammert: actriz peruana leerá la obra cancelada



Teresa María Rojas y Marta Velasco en 'Mimi y Fifi en el Orinoco'



Carlos Miguel Suárez Radillo, escritor y director cubano radicado en España

Dolores Prida

Semblanza de una escritora

Por NORMA NIURKA
Redactora de El Miami Herald

El Daily News describía a Dolores Prida el año pasado como una "Cuban-Rican New Yorker", a raíz del estreno de su séptima obra teatral, *Savings*, que trata sobre el conflicto de la vivienda en Manhattan.

La calificaba bien. Porque la autora cubana ha desarrollado su labor creativa durante años en el ámbito de las comunidades cubana y boricua de Nueva York, e indudablemente sus experiencias han marcado su obra.

Los acontecimientos acaecidos en los últimos días durante el Primer Festival de Teatro-Hispano, al surgir una polémica en relación con la autora, hicieron que el director de *Coser y Cantar*, cancelara la obra debido a "las amenazas y la presión que se ha ejercido en el elenco y conmigo".

Este hecho ha atraído la atención de la prensa local y nacional y provocado serios conflictos al festival que se inicia este año.

"Nunca me ha sucedido esto en ninguna parte", declara la autora, que radica desde hace 25 años en Nueva York, donde es una reconocida

'Pienso que es responsabilidad del artista responder a la época y momento en que vive, por eso escribo... sobre la realidad que me ha tocado vivir'.

escritora. "En el único otro sitio donde he sentido este miedo a expresarse, esta intimidación, además de Miami, es en La Habana, donde la gente mira por encima del hombro para ver si pueden decir lo que van a decir".

De todas formas, la obra se conocerá aquí durante el festival. Las actrices Claudia Dammert y Ann Lynn Kettles la leerán el jueves, en el M-DCC, durante el taller de Dolores Prida.

"Considero mi participación en la conferencia de Miami como un apoyo a la gente que quiere romper esas cadenas que los atan. Quisiera ver que la comunidad artística de Miami defiende su derecho a la libertad. Hoy es *Coser y Cantar*, mañana puede ser una obra que a cualquiera se le ocurra decir que es comunista. En Miami esa palabra ya ha perdido su valor".

La autora y directora, de respetada trayectoria en el campo de la literatura y las artes, vive actualmente en El Barrio, en East Harlem. Es la editora del boletín oficial de la Asociación de Artistas Hispanos (AHA); miembro del Dramatist Guild, organización nacional con sede en New York; y de la National Association of Hispanic Journalists.

"Este episodio ha llegado a nivel nacional", refiere Dolores. "Miami tiene un problema de imagen que tiene que resolver. No deben pagar justos por pecadores. Que no se implique que la comunidad cubana es una comunidad fascista culturalmente, cuando eso no es cierto. En Miami hay mucha gente que tiene otra actitud y es reprimida por estas tácticas".

Dolores fue directora de la revista literaria *La Nueva Sangre*, de 1968 a 1974. Obtuvo la Beca Cintas en 1976, y la CAPS de Dramaturgos, del New York State Council on the Arts, en 1979. De 1982 a 1983 fue dramaturga en residencia en el laboratorio de INTAR (International Arts Relations) con una beca de la Ford Foundation.

Sus poemas y cuentos se han publicado en revistas de Estados Unidos, América Latina y

'Yo condeno lo mismo que a un autor se censure en Cuba como en Miami'.

Europa. Tiene dos libros publicados: 31 poemas (en español) y *Women of the Hour* (en inglés).

Ha actuado como jueza en paneles para elegir libretos de dramaturgos hispanos, participa en paneles, dicta conferencias, sobre todo acerca de las mujeres hispanas en las artes, y dicta talleres de dramaturgia.

Coser y Cantar es la más exitosa de sus ocho obras, todas estrenadas. Aparecerá en una antología de dramaturgas hispanas, que está preparando Arte Público Press, de la Universidad de Houston.

Fue estrenada por el Teatro Dúo en 1981, subvencionada por el New York State Council on the Arts, con Elizabeth Peña (hija del teatrista cubano de Nueva York, Mario Peña), quien es una destacada joven actriz de teatro, televisión y cine.

En 1983, *Coser y Cantar* se presentó en el Festival Calderón de San Antonio, Texas; y en 1985, en el Teatro de Bellas Artes, de San Juan; y en Chicago. Una versión radial de la obra, costeadá por el National Public Radio, se ha transmitido en numerosas estaciones locales de Nueva York y parte de la cadena en el país.

Mediante comedias y teatro musical, la temática de la obra de Prida tiene relación con la experiencia de ser hispano en Estados Unidos.

"Pienso que es responsabilidad del artista responder a la época y momento en que vive; por eso escribo de estas cosas, sobre la realidad que me ha tocado vivir", dice.

Su comedia musical *Savings*, estrenada el año

Continúa en la página 8

A los premios Tony de teatro

Tres postulaciones para el 'Tango'

NUEVA YORK —(AP)— El espectáculo *Tango Argentino*, que fue la gran sorpresa de público y crítica en la poco colorida temporada 1985-86 de Broadway, se llevó el lunes tres candidaturas, entre ellas la de mejor musical, en las postulaciones a los premios Tony de teatro, en tanto que dos obras teatrales antiguas, una de las cuales fue producida en el circuito off-Broadway de salas pequeñas hace más de 20 años, fueron designadas las principales postulantes al galardón a la mejor pieza teatral.

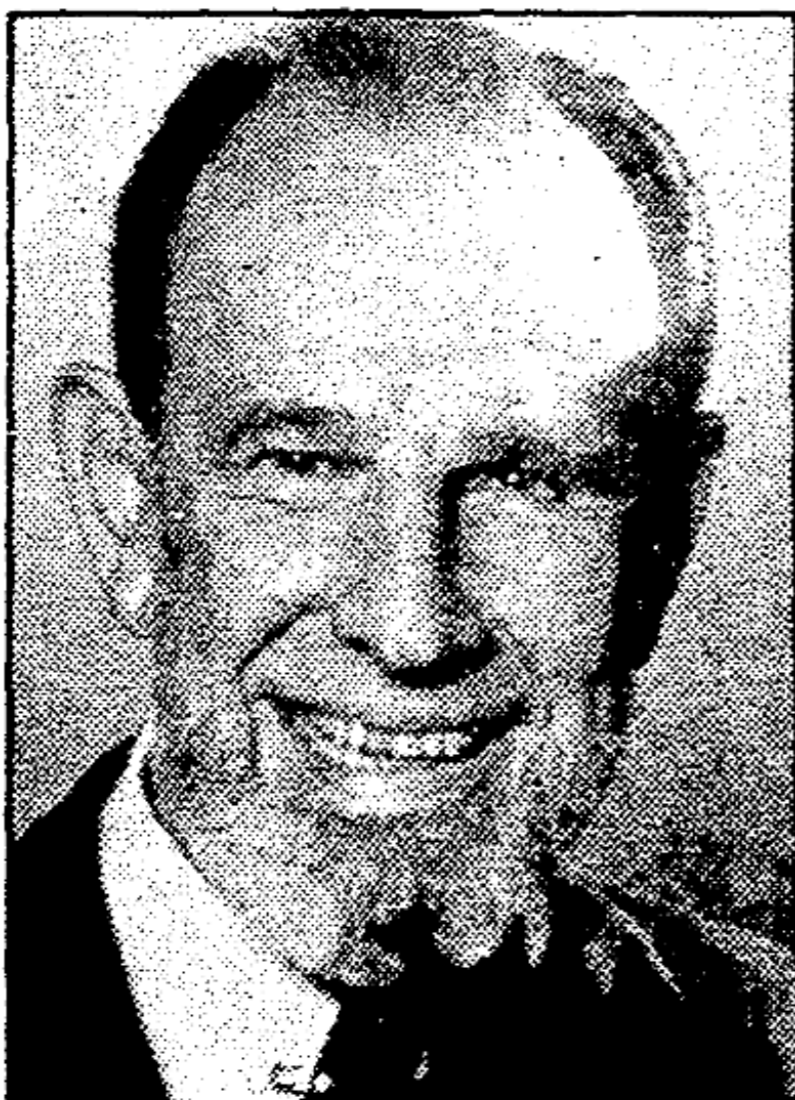
Blood Knot, del dramaturgo Athol Fugard, producida originalmente en Sudáfrica hace 25 años y en el circuito off-Broadway en 1964, y *The House of Blue Leaves*, de John Guare, producida originalmente en ese mismo circuito en 1971, competirán por el premio a la mejor pieza teatral con *Benefactors* de Michael Rayn y *I'm Not Rappaport* de Herb Gardner.

Las obras pueden ser elegidas para los premios Tony, equivalentes en teatro a los Oscar del cine, incluso si no han sido producidas nunca para Broadway, según decidió en una tempestuosa reunión, el jueves, la comisión de administración de los premios, que permitió que *Blood Knot* y *The House of Blue Leaves* compitieran en esa categoría y no en la de reposiciones.

Hume Cronyn y su esposa Jessica Tandy fueron postulados a los premios al mejor actor y la mejor actriz por sus interpretaciones en *The Petition*. Cronyn compite en su categoría de actor con Ed Harris por *Precious Sons*, Judd Hirsch por *I'm Not Rappaport* y Jack Lemmon en la polémica reposición de *Long Day's Journey into Night* de Eugene O'Neill.

Tandy compite por el premio a la mejor actriz con Rosemary Harris, *Hay Fever*; Mary Beth Hurt, *Benefactors*; y Lily Tomlin, *The Search for Signs of Intelligent Life in the Universe*.

The Mystery of Edwin Drood, versión musical de la última novela,



Hume Cronyn



Jessica Tandy

inconclusa, de Charles Dickens, recibió la mayor cantidad de postulaciones, 11 en total, entre ellas la de mejor musical.

En la misma categoría fueron seleccionadas *Big Deal*, *Song and Dance* y *Tango Argentino*.

Tango Argentino, que tuvo un sorprendente éxito en la temporada, también se apuntó una postulación colectiva a la mejor coreografía por sus bailarines de tango y otra



Juan Carlos Copes y Maria Nieves, intérpretes de 'Tango Argentino'

candidatura al premio a la mejor dirección para sus creadores, los argentinos Claudio Segovia y Héctor Orezza.

Entre los competidores de éstos se cuentan Bob Fosse con *Big Deal*, Wilford Leach con *The Mystery of Edwin Drood* y Richard Maltby por *Song and Dance*.

Los directores de dos reposiciones de obras de Eugene O'Neill —José Quintero por *The Iceman Cometh* y

Jonathan Miller por *Long Day's Journey into Night*— competirán en la categoría de mejor director con Jerry Zaks, *The House of Blue Leaves* y John Tillinger, *Loot*.

Las postulaciones se envían a 650 profesionales y críticos de teatro para la votación final.

Los resultados se anunciarán el primero de junio, cuando se realice la cuadragésima ceremonia de entrega de los premios.

En 'Coser y Cantar' el personaje se desdobra en diálogo bilingüe

A continuación, un extracto de la primera escena de la obra de Dolores Prida, *Coser y Cantar*, que ha sido traducido del libreto bilingüe. La escena es un apartamento de la ciudad de Nueva York. El personaje "Ella" se expresa en español, mientras que "She" (Ella, en inglés) habla en inglés.

NOTAS IMPORTANTES DE LA AUTORA

Esta obra es realmente un largo monólogo. Las dos mujeres son una sola persona y están jugando un emocionante juego verbal de ping pong.

A través de toda la acción, excepto en la enfrentamiento final, "Ella" y "She" nunca se miran, actuando independientemente, fingiendo que la otra no existe realmente (pero, por supuesto, Ella-She siguen inmiscuyéndose en sus respectivos pensamientos, sentimientos y acciones).

(En la oscuridad oímos "Qué sabes tú", cantado por Olga Guillot. Mientras las luces suben lentamente en el sofá de Ella vemos una pierna desnuda en el aire, luego una mano que va hasta la pierna y comienza a aplicarle crema. Ella pone crema en las dos piernas, con sensualidad, mientras canta junto con el disco ...)

En un momento determinado, las luces suben lentamente en el otro sofá. She está leyendo la revista *Psychology Today* ... She se levanta y apaga el tocadiscos, interrumpiendo a "Ella" en medio de una frase.

She comienza a recoger periódicos y revistas y a ponerlos en orden.

Ella: (con exasperación contenida) ¿Por qué haces eso? ¿Sabes que no me gusta que hagas eso! ¡Detesto que me interrumpas así! ¡Yo no te interrumpo cuando tú te imaginas que eres Barbra Streisand!

She: (hablando consigo, buscando su reloj) ¿Qué hora es? (Lo encuentra) ¡Dios mío, las doce y media! El día medio se ha ido y no he hecho nada ... Y tengo tanto que hacer. Tanto que hacer. (Mira a uno de los periódicos que había recogido) ... Tres personas baleadas ya. Sin razón alguna. Nadie está seguro allí. Nadie. Ni siquiera los que hablan bien inglés. Ni siquiera los que saben quiénes son ellos ...

Ella: (relamiéndose) Revoltillo de huevos, tostadas, queso blanco, café con leche. Mmmm, eso es lo que me pide el estómago. Anoche soñé con ese desayuno.

(Ella va hacia el fondo de la escena cantando "Es mi vivir, una linda guajirita". Se oye el ruido de cazuelas y sartenes por encima de su canto. A la vez, She pone el disco de ejercicios de Jane Fonda y comienza a hacerlos en el medio de la habitación. Aún cantando, Ella regresa con una bandeja cargada de comida para el desayuno (la comida ha de ser verdadera, huevos revueltos y tostadas) y apaga el tocadiscos. Se sienta en el piso, al estilo japonés, y comienza a comer. She también se sienta y coge un vaso de jugo de naranja).

She: ¿Tienes que comer tanto? Te pasas el día comiendo y luego te acuestas ahí como un pulpo

muerto.

Ella: Y tú me lo recuerdas todo el día, pero si no fuera por todo lo que yo como, ya tú te hubieras muerto de hambre.

She: (distráidamente) ¿Qué haré hoy? Tengo tanto que hacer.

Ella: (con la boca llena) Sí, mucho. El problema es por dónde empezar.

She: Debía salir a correr un par de millas.

Ella: (cogiendo un bocado de comida) Sí. Debía salir a correr. Es bueno para la figura. (Coge otro bocado) y el corazón. (Otro bocado) y la circulación. (Otro bocado) A correr se ha dicho.

She: Voy a hacer una lista de todas las cosas que tengo que hacer. Déjame ver. Debo empezar por adentro ... Uno, limpiar la casa.

Ella: (comiendo aún) Uno, limpiar la casa.

She: Dos, sacar la basura.

Ella: Dos, sacar la basura.

She: Después, hacer las cosas de afuera.

Después de correr, tengo que hacer algo sobre El Salvador.

Ella: Salvar a El Salvador.

She: Ir al desfile frente a Naciones Unidas.

Ella: (ha terminado de comer, recoge la bandeja, se anima con la idea de hacer cosas) Escribir una carta al editor del *New York Times*.

She: Ajá, eso también. (Escribe) ¿Qué te parece la paz en el Medio Oriente?

Ella: La cuestión del aborto.

She: ¿Eso debe venir antes o después de las reducciones del presupuesto?

Ella: (relamiéndose) Ir a la Casa Moneo a comprar chorizos mexicanos para unos burritos.

She: Ver la nueva película de Fassbinder.

Ella: (seria) Ver a mi madrina. Tengo algo que preguntarle a los caracoles. (Se da un pase con agua de Florida).

She: (exasperada) ¡Otra vez, no! ... (Piensa) Comprar una pecera.

Ella: ¿Una pecera?

She: Quiero comprar una pecera, y algunos peces. Leí en *Psychology Today* que se supone que observar los peces nadar calma los nervios.

(Comienza la música incidental)

Ella: Peceras. (Se sienta en su coqueta. Mira al espejo, se pierde en los recuerdos) Las peceras me recuerdan el aeropuerto cuando me fui ... Los que se iban, dentro de la pecera. Esperando dentro de la pecera. Esperando dentro de aquel cuarto transparente. Al otro lado del cristal, los otros, los que se quedaban: los padres, los hermanos, los tíos ... Allí estábamos, en la pecera, nadando en el mar que nos salía por los ojos.

Los que estaban dentro y los que estaban fuera sólo podían mirarse. Mirarse las caras distorsionadas por las lágrimas y el cristal sucio —lleno de huellas de manos que se querían tocar, empañado por el aliento de bocas que trataban de besarse a través del cristal ... Una pecera llena de peces asustados, que no sabían nadar, que no sabían de las aguas heladas ... donde los tiburones andan con pistolas.

She: (Lo tacha de la lista energicamente) Vivir en el pasado se lleva las energías.

Semblanza de una escritora

VIENE DE LA PAGINA 7

pasado en INTAR, con elenco multiétnico, trata sobre el conflicto de la vivienda en Manhattan. La obra fue escrita en 1985, auspiciada por un fondo para el desarrollo del nuevo musical americano, que la comisionó para ese propósito.

En *Pantallas*, su más reciente obra, la primera que escribe totalmente en español, presentada en Duo Theater hasta el fin de la semana pasada, actuaban un cubano del Mariel, un puertorriqueño y una argentina. La obra trata sobre las telenovelas hispanas.

Antes de sentirse irremediablemente atraída por el teatro, la autora nacida en Caibarién, Las Villas, en 1943, escribía poesía, cuentos, artículos y reportajes periodísticos.

Trabajó en casas editoriales, periódicos, en la agencia Nacional Puerto Rican Forum, y laboró como traductora independiente. En 1975 fue a Londres como editora de artes y ciencias de la revista *Vision*, de quien luego fue corresponsal en Nueva York. En 1976 fue la editora del periódico *El Tiempo*, de Nueva York; y del 77 al 81, editora asociada y editora ejecutiva de la revista *Nuestro*.

Ya era feminista cuando comenzó a interesarse en el teatro en 1976, mientras cubría como corresponsal de *Visión*, el Festival de Teatro de Caracas.

"La falta de obras sobre el tema de la mujer me inspiró para escribir *Beautiful Señoritas*, una comedia satírica sobre los estereotipos de la mujer latina", dice, de ese musical que montó el Duo Theater en 1977.

En 1979 escribe su segunda obra, *The Beggars' Soap Opera*, adaptación de la obra *La Opera* de tres cantavos, de Bertold Brecht, que tuvo gran éxito en INTAR. Al año siguiente, junto al fallecido escritor boricua Víctor Frago, escribe *La Era Latina*, una comedia bilingüe sobre los conflictos de la gente de teatro, que estrenó el Teatro Rodante Puertorriqueño, de Miriam Colón, y viajó todo el verano del 80 por parques de la ciudad, llevándose luego a Minnesota.

La Era Latina ganó en 1981 mención de honor en el Third World Theater Competition, en Caracas.

En 1981, el mismo año en que escribió *Coser y Cantar*, creó una comedia musical basada en *Los Intereses Creados*, titulada *CRISP!*, cuya música fue creada por Galt MacDERMOT, compositor de *Hair* y de *Two Gentlemen of Verona* (dos obras de Broadway). La estrenó INTAR ese mismo año.

Anteriormente había escrito un musical bilingüe infantil: *Juan Bobo*. En 1982, esta obra fue de gira por las escuelas, auspiciada por el Departamento de Asuntos Culturales de la Ciudad de Nueva York, debido a lo cual fue vista por más de 5,000 niños.

Para Dolores no fue fácil llegar a ser aceptada en Nueva York por ser cubana.

"Mucha gente en el teatro pensaba que si yo era cubana tenía que ser reaccionaria; todavía a estas alturas tengo que estar defendiendo a la comunidad cubana cuando la gente asume esa actitud".

El intento de festival la presencia literaria de Prida en el festival se basaba en su alegada simpatía por el restablecimiento de relaciones entre Estados Unidos y Cuba.

"Mi despertar político surge a través del movimiento feminista", dice quien fue miembro de la sección neoyorquina de la junta directiva del *National Organization for Women* (NOW). "Viví las experiencias de los años 60 y 70, las protestas de los derechos civiles a los negros, la oposición a la Guerra de Vietnam. Todo esto me llevó a mirar la revolución cubana desde otro punto de vista y sentí gran curiosidad por visitar Cuba".

Tuvo la oportunidad mientras trabajaba como editora de la revista *Nuestro*; acudió a Cuba en capacidad de periodista, y escribió varios artículos sobre sus viajes.

Posteriormente fue uno de los 140 cubanos que participaron en "El Diálogo". Al formarse un comité de exiliados para tratar con la prensa, Dolores y un profesor de la universidad de Yale se encargaron del mismo y redactaron el telegrama al presidente Carter donde se pedía entrada inmediata a los prisioneros que Cuba estaba dispuesta a dejar en libertad.

"Mediante el proceso del Diálogo más de 300,000 cubanos visitaron a sus familiares en la isla; cientos de presos políticos fueron dejados en libertad", dice.

Fue en esa época que la revista *Areíto* (que editaban académicos cubanoamericanos que buscaban un acercamiento con Cuba) publicó su poema *January Blues*, sobre la ciudad de Nueva York; y un reportaje que hizo sobre las Casas de la Cultura en la isla.

Ella explica su participación en el Comité Cubanoamericano Pro Normalización de las Relaciones con Cuba, grupo de cabildeo con oficinas en Washington:

"Después de 27 años de hostilidades y de embargo económico a Cuba no se ha resuelto nada, todo sigue allí igual. Esa es la posición del comité en que estuve involucrada. No creo que es una idea descabellada y que implique que, de haber esta relación, se esté de acuerdo con todo lo que pase en Cuba. Yo condeno lo mismo que a un autor se censure en Cuba como en Miami".

"Hace aproximadamente cinco años que no participo en ninguna de esas organizaciones. No tengo que negar mi participación en la idea sobre algún tipo de relaciones con Cuba que ayuden a solucionar los problemas que afectan a los cubanos tanto fuera como dentro del país.

"Me refiero a algún tipo de comunicación mediante la que se pudiera negociar y solucionar problemas que nos afectan a todos. Por ejemplo: queda el futuro del grupo de *marielitos* que todavía permanecen en las cárceles; una mejora de comunicaciones, teléfono y correo. Puedes marcar directo a Timbuktú, y para hablar con Cuba hay que esperar más días para que te den llamada a las tres de la mañana y hablar tres minutos. Creo que la gente debía poder viajar a Cuba a ver a sus familiares, y se pudiera negociar la liberación de más presos políticos.

"Este tipo de comunicación no es una realidad bajo esta administración, y sin embargo es importante señalar que el presidente Reagan, a pesar de llamar a la Unión Soviética 'el imperio del mal' autorizó un intercambio cultural que se está llevando a cabo en estos momentos".